INTERCULTURALIDAD Y LENGUA EN LA CLASE DE ESPAÑOL: "LA DISCUSIÓN POR SEÑAS".

María Dolores Albaladejo García
Instituto Cervantes de Damasco

RESUMEN.

Las características particulares del cuento corto de Ben Asim de Granada (jurista y hombre de letras del siglo XIV) titulado "La discusión por señas", de alto contenido intercultural, lo hacen idóneo para llevarlo a la clase de español en un contexto de aula donde se encuentren alumnos de diferente procedencia, aunque no es un requisito indispensable. La conversación entre un rey musulmán de Granada y el emisario del emperador cristiano de Bizancio en clave de humor y con un lenguaje sencillo y accesible, permite trabajar aspectos culturales, históricos y de lengua desde un punto de vista didáctico integrador, motivador y participativo. El taller presenta una secuencia de actividades de carácter comunicativo-lúdico para antes, durante y después de la lectura, con el objetivo final de promover el uso de los textos literarios en el aula de ELE y fomentar la capacidad creativa del alumno en español.

ESTUDIANTES A LOS QUE VA DIRIGIDO.

Por su lenguaje fácil y claro, el relato es apropiado para estudiantes de español en un nivel intermedio B1/B2, de una misma o de diferente procedencia. El texto y las actividades didácticas también son adecuados para llevarlos a la práctica tanto con adolescentes como con adultos, puesto que se presenta una amplia selección de tareas y el profesor puede elegir aquellas que más se adecúen a las características específicas de su grupo.

DESTREZAS Y DINÁMICAS QUE SE TRABAJAN.

Las actividades propuestas se plantean sin predominio particular de una destreza determinada, puesto que a través de ellas se pretende lograr el desarrollo global de las cuatro destrezas lingüísticas de forma integradora. Depende de los objetivos perseguidos por el profesor la elección de las actividades, y por tanto la preeminencia de una destreza sobre las demás.

Las dinámicas que se trabajan con el uso de las actividades presentadas son básicamente todas las posibles dentro de un aula de enseñanza de lengua, es decir, individual, en parejas, grupal y plenaria.

TIEMPO DE REALIZACIÓN.

El tiempo necesario para llevar a cabo las tareas propuestas depende del número y características de las actividades que elija el profesor para su clase, ya que, como se apuntó anteriormente, no es necesario poner en práctica todas ellas, sino aquellas que se adecúen mejor a las características particulares del grupo: el número de alumnos, su edad e intereses personales, el tiempo del que se disponga, las destrezas que se pretendan desarrollar, e incluso el espacio y recursos materiales disponibles.

MATERIAL NECESARIO.

Para poner en práctica las tareas son necesarios los siguientes recursos: fotocopias del texto, conexión a internet, fichas con las instrucciones para la discusión por señas, un huevo duro y una aceituna. Como elemento opcional podríamos llevar a clase ropa y/o accesorios para caracterizar a los intérpretes de los personajes que aparecen en el relato.

OBJETIVOS DEL TALLER.

Con la explotación didáctica del cuento corto de Ben Asim de Granada expuesta en el presente taller se pretenden alcanzar diversos objetivos, que enumeramos a continuación:

- Fomentar la conciencia intercultural del alumno, basada en el respeto a la diversidad y el enriquecimiento que supone el conocimiento y la interacción entre culturas.

- Presentar una propuesta para la enseñanza del español a través de la literatura, entendida como un instrumento didáctico más al alcance del profesor de ELE para llevar a cabo su labor docente.

- Enfocar y promover el uso de los textos literarios en el aula de ELE desde un punto de vista didáctico más motivador y participativo para el alumno.

- Explotar didácticamente un texto literario utilizando actividades comunicativas que ayuden a desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas.

- Acercar al estudiante al mundo de la literatura en castellano y el aprendizaje del español a través de ésta.

JUSTIFICACIÓN.

El presente taller se encuentra enmarcado en la nueva corriente pedagógica imperante hoy día, y tras muchos años de lucha por lograr que los textos literarios se consideraran una herramienta más para la enseñanza del español, que defiende la idea de que un texto literario es tan válido a la hora de transmitir a los alumnos los conocimientos de la lengua española como pueda serlo un ejercicio gramatical o una actividad de interacción oral, puesto que dicho texto puede ser utilizado para los mismos fines. Esto es, tomando como base una producción literaria, el profesor de español puede crear actividades para desarrollar las cuatro destrezas básicas de la lengua, esto es, la destreza oral, la lectora, la auditiva y la escrita, al tiempo que da a conocer las costumbres y la cultura de la sociedad donde se habla la lengua meta, fomentando con ello la motivación del alumnado, al sentirse éste capaz de enfrentarse a un texto literario auténtico.

Asimismo, el manejo por parte de los estudiantes de español de textos literarios, ayudará a que nuestros alumnos entiendan los códigos sociales y de conducta de la sociedad donde se habla la lengua meta, y por tanto con mayor probabilidad simpaticen con la lengua y el país de donde proviene, sentimiento necesario en gran medida para obtener placer en el dominio de una lengua extranjera. La formación social y cultural de

nuestro alumnado convierte así al docente en creador de puentes entre culturas, algo de un valor inestimable en la sociedad actual en la que nos encontramos.

Si la literatura se erige de este modo como vehículo ideal de transmisión de los valores, creencias y comportamientos particulares a una sociedad, también es cierto que la misma literatura tiene el poder de aunar pueblos diferentes a través de la inclusión de temas universales comunes a todas las culturas. ¿Quién no reconoce el altruismo y la defensa de los propios ideales en Don Quijote, o el sentido práctico y el realismo en su compañero Sancho?, ¿quién no reconoce los celos de Otelo en su propia sociedad? o trasladándonos a escenarios literarios más actuales, ¿quién no es capaz de ver el instinto de supervivencia y el sentimiento de solidaridad o insolidaridad que éste produce en Ensayo sobre la ceguera de José Saramago?

Es por esto que el uso de los textos literarios en clase, al tiempo que presentan situaciones, actuaciones y modos de entender la realidad diferentes a los nuestros en sus líneas, acercan a un mismo tiempo al alumno a estas realidades, haciendo que les resulten familiares y cercanas a ellos mismos. La transferencia de este potencial a la clase dará como resultado que los estudiantes de español aprecien el gran valor que supone la lectura de este tipo de textos y se sientan motivados por tanto a seguir aprendiendo a través de los mismos.

Finalmente, la riqueza lingüística que aportan los textos literarios es otro aspecto que no podemos eludir. A través de la lectura de una obra literaria, sin duda el alumno se enfrenta a un mayor número de palabras desconocidas, estructuras sintácticas, variaciones estilísticas y formas de conectar ideas que normalmente no encuentra en el lenguaje hablado, pero todas estas dificultades iniciales pueden resultar beneficiosas a la larga mediante la adecuada elección del texto y una correcta explotación didáctica del mismo por parte del profesor. El lector-aprendiente de español adquirirá nuevos términos léxicos a través de la lectura intensiva y extensiva en casa y en el aula; dispondrá de ricos modelos para su propia expresión escrita; encontrará interesantes temas sobre los que debatir y expresar sus opiniones, y desarrollará estrategias de lectura que le serán de gran utilidad para enfrentarse a otros tipos de textos no literarios.

En conclusión, podemos decir que la lectura de producciones literarias por parte de nuestros educandos revierte en el aprendizaje de la lengua de forma integradora en un contexto natural. Integradora, en el sentido de favorecer el desarrollo global de las cuatro destrezas lingüísticas, y natural, por tratarse de textos auténticos no manipulados ni secuenciados gramaticalmente.

ORIENTACIÓN METODOLÓGICA.

El número y la variedad de actividades creadas a partir de este pequeño relato tienen como objetivo principal la enseñanza del español de un forma integradora y natural, a la vez que de forma divertida y amena. Recordemos la máxima pedagógica de Aristóteles de “Divertir enseñando”, según la cual la poesía debía transmitir enseñanza de forma agradable para el lector. Del mismo modo, en el diseño y creación de las actividades expuestas en este taller se procura que el acto de lectura se convierta en una experiencia satisfactoria, enriquecedora y entretenida para los alumnos, evitando el sentimiento de frustración que a veces supone leer en otro idioma.

Lo que se pretende demostrar es que cualquier texto literario es susceptible de ser utilizado en nuestra clase de español, así como la validez de la literatura como herramienta didáctica para la creación de actividades comunicativas, amenas e integradoras de las cuatro destrezas lingüísticas, dentro de un contexto cultural significativo capaz de romper las barreras impuestas por los estereotipos y crear así un diálogo intercultural dentro del aula.

SECUENCIA DIDÁCTICA.

El cuento corto de Ben Asim de Granada nos traslada a los tiempos de Al-Ándalus, y resulta ser la versión árabe de otros muchos cuentos pertenecientes al folklore greco-romano, en los cuáles, y según la tradición literaria, se presenta una disputa teológica entre un interlocutor culto y otro astuto o necio, con una doble vertiente: la docencia de la religión frente al realismo grotesco y escatológico, lo que produce un efecto humorístico y moralizante al mismo tiempo.

Por su contenido léxico y características lingüísticas podría explotarse sin dificultad en un nivel intermedio, y las posibles actividades que podrían llevarse a cabo teniendo como base este relato breve serían las que siguen:

1. **MONTAJE GRÁFICO.** En una primera aproximación al texto, y como actividad de preparación a la lectura, podríamos hacer que los estudiantes, organizados en dos equipos, hicieran una búsqueda de fotos, datos, e incluso un resumen histórico de Al-Ándalus un equipo y Bizancio el otro, que trajeran todo este material a clase y cada equipo expusiera su parte frente al otro equipo. Como tarea de seguimiento, se podría exponer todo el material fotográfico y escrito en un montaje gráfico en la pared a modo de collage.

2. **LLUVIA DE IDEAS.** Una vez terminada esta actividad, se informaría a los alumnos del título del cuento que van a leer y se haría una lluvia de ideas ante toda la clase. Se les preguntaría por ejemplo: ¿qué es una conversación por señas?, ¿quiénes, en qué situación o situaciones podrían llevar a cabo una discusión por señas y por qué?, y finalmente ¿de qué creen que va a tratar el cuento?

3. **ESCENIFICACIÓN.** A continuación se les daría a un par de alumnos las instrucciones para escenificar la conversación por señas del cuento, y el resto de la clase, en parejas o grupos pequeños, escribirían una posible transcripción del diálogo representado. Para terminar, el profesor guardaría las hipótesis elaboradas hasta el final de la lectura. Las instrucciones serían las siguientes:

INSTRUCCIONES PARA LA CONVERSACIÓN POR SEÑAS

1. **EMPERADOR CRISTIANO:** señala al cielo con un dedo.
2. **HOMBRE OSCURO:** señala con un dedo hacia el cielo y la tierra.
3. **EMPERADOR CRISTIANO:** señala con un dedo a la cara del hombre oscuro.
4. **HOMBRE OSCURO:** señala con dos dedos hacia la cara del Emperador.
5. **EMPERADOR CRISTIANO:** le enseña una aceituna al hombre oscuro.
6. **HOMBRE OSCURO:** le enseña un huevo al emperador.

4. LECTURA COLECTIVA. Seguidamente se realizaría la lectura del cuento, que por su corta extensión puede llevarse a cabo en clase, dándoles a cada alumno un papel determinado dentro de la historia: el narrador, el noble de la corte del rey musulmán, el hombre oscuro, el rey musulmán, el emperador cristiano y su dignatario.

5. ACTIVIDADES DE COMPRENSIÓN DEL TEXTO. Una vez leído el cuento, se podrían realizar una o varias actividades de comprensión del texto, que podría tratarse de un cuestionario realizado por el profesor o por los mismos estudiantes, o darles varios acontecimientos ocurridos en el relato desordenados para que los pusieran en orden.

6. ACTIVIDADES DE GRAMÁTICA Y LÉXICO. Para trabajar las dificultades de lengua, se les entregaría unas actividades enfocadas hacia el uso de los Pasados y el Futuro simple en el relato, así como una actividad para trabajar el léxico, que bien podría consistir en un ejercicio de emparejamiento o en un crucigrama o sopa de letras con seguimiento, en los que se trabajaran estos aspectos gramaticales y léxicos.

7. MORALEJA. A continuación, en pequeños grupos podrían extraer una moraleja del relato, cada grupo razonaría la suya y se votaría la que mejor se aplicara al texto.

8. TRAILER. Otra posibilidad de explotación de este cuento podría tratarse de la elaboración por parte de los estudiantes de un tráiler para la promoción del cuento que escenificarían ante la clase, o bien de una adaptación teatral del relato.

9. HIPÓTESIS. Para concluir, el profesor entregaría las hipótesis realizadas por los alumnos antes de la lectura y cada grupo leería y explicaría el sentido de los gestos de su diálogo.

10. PROYECTOS GEMELOS. En esta actividad se les podría pedir que elaboraran en casa otra posible discusión por señas para el cuento y que lo representaran en clase al día siguiente, mientras que el resto de la clase adivina su significado. Podría plantearse como un trabajo en equipos, de modo que tras una votación ganara el equipo que más se hubiera acercado al diálogo original.

11. DEBATE. Una actividad final relacionada con el tema del cuento sería el plantear un debate sobre "La convivencia entre culturas y religiones", en el que se plantearan cuestiones como: ¿Es posible una convivencia pacífica entre personas de diferente credo? ¿Por qué sí? ¿Por qué no?. Se les pediría a los alumnos que trabajaran en casa su intervención un día antes, buscando información y ejemplos en periódicos, internet, etc. de países, ciudades o parejas de religión mixta de la vida real que apoyaran su postura.

12. VIDEO PROYECCIÓN. Como actividad de cierre, el profesor podría llevar a la clase un vídeo sobre Granada y Estambul, actual o histórico, haciendo hincapié en la pluralidad cultural y religiosa que se ha dado en estas ciudades a lo largo de su historia y que dé paso a un seguimiento del debate anterior.

Como ya se apuntó con anterioridad, no tendrían por qué llevarse a cabo todas las actividades expuestas, cada profesor seleccionaría las más apropiadas para lograr sus objetivos.

TEXTO.

LA DISCUSIÓN POR SEÑAS

Un rey musulmán, noticioso de que su vecino el emperador de Bizancio quería invadirle el reino, decidió enviarle un mensajero que solicitara la paz. Para la elección del portador de la embajada consultó a sus visires y dignatarios más ilustres, pero mientras que los distintos consejeros le designaban ya a uno ya a otro de los más nobles y famosos caballeros de la corte, uno de ellos guardó silencio. El rey se dirigió entonces a él y le dijo:

— ¿Por qué callas?

—Porque no creo que debas enviar a ninguno de los que te han aconsejado —respondió.

El monarca interrogó de nuevo:

— ¿Pues a quién crees que debemos enviar?

— A fulano —y mencionó a un hombre oscuro, sin nobleza ni elocuencia.

El rey, colérico en extremo, le gritó:

— ¿Pretendes burlarte de mí en un asunto de tanta importancia?

El consejero respondió:

— ¡Alah me guarde de ello, mi señor! Tú lo que deseas es enviar a una persona que alcance éxito en la embajada y por esto, yo, después de haber reflexionado mucho, creo que sólo éste que te he nombrado lograría lo que deseas, pues es un hombre de muy buena estrella y todos los asuntos que le encomendaste los solucionó con éxito y sin necesidad de elocuencia, ni nobleza, ni valor.

El rey, convencido, dijo:

— Dices verdad — y encargó a aquel hombre oscuro la alta misión y le envió a Bizancio.

Enterado el Emperador cristiano de que venía hacia él un embajador, dijo a sus dignatarios:

— Sin duda este embajador que viene a verme será el más ilustre y grande de todos los musulmanes. Sabed que cuando venga le haré entrar a mi presencia antes de aposentarle y le dirigiré varias preguntas; si me contesta sabiamente, le aposentaré y asentiré a sus peticiones; pero si no me comprende, le expulsaré sin solucionar su embajada.

Cuando llegó el mensajero, fue llevado a presencia del Emperador, y una vez que cambiaron los saludos, señaló el Emperador con un solo dedo hacia el cielo; y el musulmán señaló hacia el cielo y la tierra. Indicó entonces el cristiano con su dedo en dirección a la cara del musulmán; y éste señaló con dos dedos hacia el rostro del Emperador. Por último, el cristiano le mostró una aceituna y el embajador le enseñó un huevo. Después de esto el Emperador se sintió satisfecho y solucionó el asunto a satisfacción del musulmán, tras haberle colmado de honores.

Preguntaron sus dignatarios al Emperador:

— ¿Qué le dijiste y por qué accediste a sus peticiones?

Y él respondió:

— ¡No vi jamás un hombre tan entendido y agudo como él! Yo le señalé el cielo diciéndole: «Alah es uno en los cielos»; y él me señaló hacia el cielo y la tierra, diciéndome: «Pero Él está en los cielos y en la tierra». Después señalé hacia él con un dedo, diciéndole: «Todos los hombres que ves tienen un origen único»; y él me señaló con dos dedos para decirme: «Su origen es doble: descienden de Adán y Eva». Luego le mostré una aceituna, diciéndole: «Contempla la admirable naturaleza de esto»; y él me tendió un huevo como diciendo: «La naturaleza de éste es más admirable, pues de él sale un animal». Y por esto le solucioné el asunto.

Habiendo preguntado al musulmán de buena estrella qué le dijo el Emperador durante su entrevista, dijo:

— ¡Por Alah! ¡No vi jamás un hombre tan tardo ni tan ignorante como aquel cristiano! Al momento de mi llegada me dijo «Con un solo dedo, te levanto así»; y le repliqué: «Yo te levanto con un dedo y te tiro contra tierra, así». Entonces me dijo: «Te sacaré un ojo con este dedo, así»; y le respondí: «Yo te sacaré dos con mis dedos, así». Y tras esto dijo: «Solo podría darte esta aceituna, que es lo único que me quedó de mi comida». Yo le contesté: «¡Oh desgraciado! Estoy mejor que tú, pues aún me queda un huevo después de mi comida». Se asustó de mí, y solucionó rápidamente mi asunto.

Ibn Asim de Granada (S. XIV)

PREGUNTAS FINALES PARA LA REFLEXIÓN.

Tras la presentación de este taller, sería recomendable que los asistentes al mismo se hicieran las siguientes preguntas relacionadas con el contenido y las actividades mostradas:

1. ¿Crees que el texto elegido es capaz de desarrollar la conciencia intercultural de los alumnos? ¿De qué manera?

2. Tras la explotación didáctica presentada, ¿Piensas que los textos literarios "sirven" como material docente para la clase de español? ¿Por qué sí/no?

3. ¿Qué opinas del tipo de actividades llevadas a cabo? ¿Consideras que son motivadoras y facilitan la participación del alumno? ¿Por qué sí/no?

4. Siguiendo con la valoración de las tareas, ¿Crees que con estas actividades se pueden desarrollar las destrezas lingüísticas del alumno? ¿Cuáles?

5. Literatura, cultura y lengua, ¿Pensabas que podían aunarse con éxito antes de este taller? ¿Y ahora?

6. Como docente, ¿Crees que te será rentable en un futuro llevar a clase explotaciones didácticas de textos literarios como la que se ha mostrado?

BIBLIOGRAFÍA.

Acquaroni Muñoz, Rosana (1997): "La experiencia de la poesía (o cómo llenar de columpios la clase de gramática)", en Frecuencia L, nº 4, págs. 17-20.

Collie, J. and Slater, S. (2002): Literature in the Language Clasroom: A resource book of ideas and activities. Cambridge University Press, Cambridge.

Lazar, G. (1993): Literature and language teaching. Cambridge University Press, Cambridge.

Maley, A. and Duff, A. (1989): The Inward Ear. Poetry in the Language Classroom. Cambridge University Press, Cambridge.

Maley, A. and Moulding S. (1985): Poem into poem. Cambridge University Press, Cambridge.

McRae, J. (1998): Reading between the lines: integrated language and literature activities. Cambridge University Press, Cambridge.

Millares, S. (2003): "Función didáctica de la literatura en la enseñanza de una segunda lengua", en Frecuencia L, nº 22, págs. 40-45.

Moody, H. L. B. (1971): The Teaching of Literature. Longman, London.

Naranjo Pita, M. (1999): La Poesía como Instrumento Didáctico en el Aula de Español como Lengua Extranjera. Edinumen, Madrid.

Widdowson, H. G. (1975): Stylistics and the Teaching of Literature. Longman, London.

PUBLICACIONES RELACIONADAS CON EL TEMA.

ARTÍCULOS.

Albaladejo García, M. D. (2005). "Actividades comunicativas para la enseñanza de ELE a través de la literatura". En Actas del Congreso Internacional "Retos del hispanismo en la Europa Central y del Este". Cracovia.

Albaladejo García, M. D. (2004). "Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase de E/LE" (I). En Revista del Instituto Cervantes de Estambul, Nº 7.

Albaladejo García, M. D. (VI/2006). "Aplicación práctica de los principios teóricos para una enseñanza comunicativa de E/LE a través de la literatura" (II). En Revista universitaria Románica Cracoviensia. Universidad Jaquelónica, Cracovia.

Albaladejo García, M. D. (2006). "Enfoques y criterios de selección de textos literarios para la clase de E/LE". En Actas del XVII Congreso Internacional de A.S.E.L.E. Logroño.

Albaladejo García, M. D. (2007). "Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica". En Revista MarcoELE, Nº 5. Documento disponible en http://marcoele.com/numeros/numero-5/

EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DE RELATOS Y POEMAS.

Albaladejo García, M. D. (2005-2012). Documentos disponibles en Revista MarcoELE: www.marcoele.com

- "Jacinto", de Mario Benedetti
- "Cuando la mujer abre la puerta", de Quim Monzó
- "Espantos de agosto", de Gabriel García Márquez
- "A un hombre de gran nariz", de Francisco de Quevedo
- "Griselda", de Amparo Dávila
- "Dos palabras", de Isabel Allende
- "El puercoespín mimoso", de Mario Benedetti
- "Un día de estos", de Gabriel García Márquez
- "El rastro de tu sangre en la nieve", de Gabriel García Márquez.